



**Jornades de Foment de la Investigació**

**SISTEMATIZACIÓN DE  
LA DOCUMENTACIÓN  
JURÍDICO-  
ADMINISTRATIVA  
EN LENGUAS  
EXTRANJERAS DEL  
SERVEI DE LLENGÜES  
DE LA UNIVERSITAT  
JAUME I**

**Autor**

Isabel SALVADOR.

Isabel Salvador Roig

**con la colaboración de:**

Dra. Anabel Borja Albi

Javier Herrero Vicente

**ÍNDICE**

Motivo de la investigación .....	3
Objetivos .....	3
Fases de desarrollo del trabajo .....	3
Metodología .....	4
Tipología de certificados traducidos .....	4
Cuantificación .....	6
Trabajo con los certificados de uso más frecuente .....	7
Textos paralelos .....	8
Recomendaciones generales para la traducción de certificados al inglés .....	9
Recomendaciones terminológicas para términos recurrentes .....	10
Conclusiones del estudio .....	11
Objetivos futuros .....	11
Bibliografía utilizada .....	12

## **MOTIVO DE LA INVESTIGACIÓN**

Dentro del *Pràcticum IV* de la licenciatura en Traducción e Interpretación en la especialidad de traducción jurídico-administrativa en el área de Lenguas Extranjeras en el *Servei de Llengües* de la UJI, me propuse realizar una prueba de investigación aplicada a partir de las líneas de trabajo del grupo de investigación GENTT.

## **OBJETIVOS**

Mi investigación partía con un doble objetivo: por una parte, pretendía demostrar la importancia y la necesidad de la figura del traductor en los servicios públicos y, por otra, intentar sistematizar la traducción de los documentos con los que se trabaja habitualmente en este servicio para conseguir una mayor eficacia en el futuro.

## **FASES DE DESARROLLO DEL TRABAJO**

La primera fase consistió en un análisis de necesidades del Área de Lenguas Extranjeras mediante entrevistas personales a los responsables del servicio. A partir de ahí, se procedió al estudio de los resultados de esta entrevista. Tras su análisis se propusieron soluciones para un tipo de documentos que serían extensibles al resto en fases posteriores.

Decidimos centrar nuestra investigación en un tipo de documento concreto y tras un detallado estudio nos decidimos por los certificados universitarios por las siguientes razones: su elevada frecuencia de uso; la importancia de este tipo de documento por su función probatoria y administrativa que requiere una redacción y traducción perfectamente contrastada; poseer unos tipos muy bien definidos y responder a patrones formales recurrentes susceptibles de sistematización.

## **METODOLOGÍA**

La metodología utilizada para esta investigación fue la siguiente:

1. Organización y clasificación de los certificados traducidos a lenguas extranjeras por el *Servei de Llengües*.
2. Establecimiento de una tipología de los certificados traducidos.
3. Cuantificación.
4. Trabajo con los certificados de uso más frecuente.
5. Extracción de fraseología.
6. Creación de plantillas multilingües.

## **TIPOLOGÍA DE CERTIFICADOS TRADUCIDOS**

### 1. CERTIFICATS ACADÈMICS:

- Estudis universitaris de primer i segon cicle
- Estudis universitaris de tercer cicle
- Proves d'accés a la universitat

### 2. TÍTOLS

- Títol universitari:
  - De primer i segon cicle
  - De primer i segon cicle amb premi extraordinari
  - De tercer cicle
- Dipòsit de títol
  - De primer i segon cicle
  - De tercer cicle
  - Títols propis UJI
  - Suplement Europeu al Títol
- Títol del Curs d'Aptitud Pedagògica

### 3. CERTIFICATS DE BEQUES

### 4. PREMIS I DISTINCIONS

- Premi extraordinari

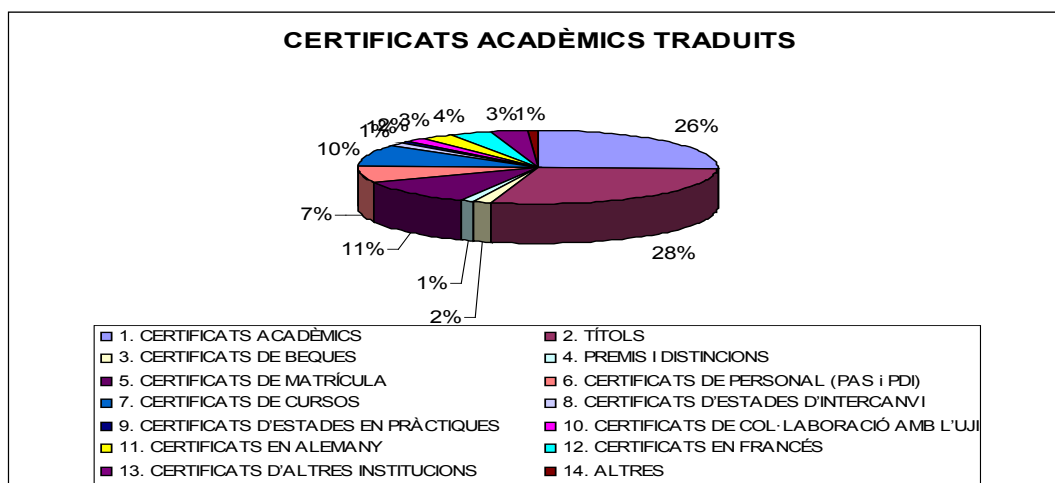
5. CERTIFICATS DE MATRÍCULA
  - Estudis universitaris de primer i segon cicle
  - Estudis universitaris de tercer cicle
  - Curs d'Aptitud Pedagògica
  - Copia de matrícula
  
6. CERTIFICATS DEL PERSONAL (PAS i PDI)
  - Certificat de serveis prestats
  - Certificat de treball
  
7. CERTIFICATS DE CURSOS
  - Cursos de llengües
  - Altres cursos
  - Impartició de cursos
  
8. CERTIFICATS D'ESTADES D'INTERCANVI
  
9. CERTIFICATS D'ESTADES EN PRÀCTIQUES
  
10. CERTIFICATS DE COL·LABORACIÓ AMB L'UJI
  
11. CERTIFICATS EN ALEMANY
  
12. CERTIFICATS EN FRANCÉS
  - Títol universitari
  - Dipòsit de títol
  - Altres
  
13. CERTIFICATS D'ALTRES INSTITUCIONS
  
14. ALTRES

Nota: La nomenclatura de los diferentes tipos de certificados se ha realizado en catalán por ser la lengua de trabajo del Servei de Llengües de la UJI.

## CUANTIFICACIÓN

Para esta investigación se trabajó con un corpus de 220 certificados universitarios de todo tipo traducidos por el *Servei de Llengües* cuya lengua origen era el español, el catalán o versiones bilingües en español-catalán pues éstas son las lenguas oficiales de la Universitat Jaume I y en las que, en consecuencia, emite sus certificados. La lengua meta de las traducciones era fundamentalmente el inglés aunque se encontraron algunos certificados traducidos al francés y al alemán. A continuación, se muestra una tabla que recoge el número de certificados trabajados de cada una de las tipologías antes enumeradas. El gráfico que acompaña a la tabla nos muestra como los certificados que más se traducen son los títulos universitarios con todas sus variedades (28%) seguidos muy de cerca por los certificados académicos (26%).

<b>Documents Totals</b>	
1. CERTIFICATS ACADÈMICS	57
2. TÍTOLS	62
3. CERTIFICATS DE BEQUES	4
4. PREMIS I DISTINCIONS	2
5. CERTIFICATS DE MATRÍCULA	25
6. CERTIFICATS DE PERSONAL (PAS i PDI)	16
7. CERTIFICATS DE CURSOS	21
8. CERTIFICATS D'ESTADES D'INTERCANVI	3
9. CERTIFICATS D'ESTADES EN PRÀCTIQUES	2
10. CERTIFICATS DE COL·LABORACIÓ AMB L'UJI	4
11. CERTIFICATS EN ALEMANY	6
12. CERTIFICATS EN FRANCÉS	9
13. CERTIFICATS D'ALTRES INSTITUCIONS	7
14. ALTRES	2
<b>TOTAL FITXERS</b>	<b>220</b>



### TRABAJO CON LOS CERTIFICADOS DE USO MÁS FRECUENTE.

Una de las fases más importantes de este estudio ha sido el análisis formal de los principales certificados emitidos por la Universitat Jaume I. Para su selección se han tenido en cuenta criterios de frecuencia, así este estudio se ha centrado en aquellos tipos que dentro del grupo de los certificados universitarios se traducen con mayor asiduidad, no obstante, esta misma metodología se podría aplicar, en fases posteriores, al resto de tipos que, debido a la falta de tiempo, no hemos podido abarcar. Los certificados analizados son los siguientes:

1. Título universitario de primer y segundo ciclo
2. Título universitario de primer y segundo ciclo con premio extraordinario
3. Depósito de título universitario
4. Título del CAP (Curso de Aptitud Pedagógica)
5. Premio Extraordinario
6. Certificado de matrícula
7. Certificado de cursos de idiomas
8. Certificado de otros cursos

De cada uno de ellos hemos obtenido como resultado:

1. **Tabla que recoge la fraseología y la macroestructura.** Estas tablas se estructuran en cuatro columnas: la primera para la versión original (en catalán); la segunda para la versión en español, la tercera para las diferentes propuestas de traducción que se han encontrado en el corpus analizado (en caso de encontrarse más de una opción de traducción, se ha indicado entre paréntesis el número de documentos en los que aparece cada opción) y finalmente, en la cuarta columna

se recoge la solución adoptada para las plantillas. Para la elección de la solución adoptada se ha tenido en cuenta cuál era la opción más numerosa en la columna anterior así como la consulta de textos paralelos.

- 2. Plantillas multilingües.** De cada certificado se ha extraído una plantilla en catalán, otra en español (cuando el original no era bilingüe catalán-español) y finalmente, una plantilla en inglés que servirá de base para las traducciones de futuros certificados.

## **TEXTOS PARALELOS**

Para la realización de este estudio se ha creado y analizado un corpus de 75 textos paralelos en inglés. Para su búsqueda nos hemos centrado en los certificados universitarios, concretamente en aquellos en los que hemos profundizado en su análisis, es decir, certificados de cursos, títulos y premios universitarios. Además, hemos creado un subgrupo denominado varios en el que hemos incluido todos los certificados que no pertenecían a ninguna de las categorías anteriores. Finalmente, hemos recogido varios certificados y cartas en los que aparecía la fórmula recurrente *To Whom It May Concern* para analizar su uso y así poder decidir su inclusión o no en nuestras plantillas de certificados en inglés. A continuación detallamos la cuantificación del corpus de textos paralelos trabajados:

<b>Corpus de textos paralelos</b>	
Cursos	27
Premios	11
Títulos	19
To Whom It May Concern	7
Varios	11
<b>Documentos totales</b>	<b>75</b>



## RECOMENDACIONES GENERALES PARA LA TRADUCCIÓN DE CERTIFICADOS AL INGLÉS

- Los certificados se redactarán en **primera persona**. Para ello, se deberá añadir el pronombre personal *I* delante del emisor del certificado:

I, Francisco Toledo Lobo, Rector of the Universitat Jaume I in Castelló, Spain  
CERTIFY that....

- Se incluirá el artículo delante del nombre de la universidad:

I, Francisco Toledo Lobo, Rector of the Universitat Jaume I in Castelló, Spain

- Tras nombrar Castelló, se indicará *Spain*.

I, Francisco Toledo Lobo, Rector of Universitat Jaume I in Castelló, Spain

- La existencia de una **firma** en el original se marcará indicando en el lugar donde aparece: [illegible signature]

- La existencia de un **sello** en el original se marcará indicando en el lugar donde aparece: [rubber stamp]

- El formato de la fecha será el siguiente: 13 June 2009.

- Para la **traducción de las titulaciones** se mantendrá la versión original y se añadirá entre paréntesis la traducción sugerida en las recomendaciones de terminología universitaria del Servei de Llengües:

LLICENCIAT/DA/DIPLOMAT/DA EN\_\_\_ (*English degree name*)

- La fórmula To Whom It May Concern se incluirá al principio de todas las traducciones excepto en las de los títulos universitarios y los certificados bilingües que se presenten en dos columnas. Se escribirá en mayúscula la primera letra de cada palabra de esta fórmula.

- La fórmula para indicar que se trata que es una traducción se añadirá al principio y al final de la misma, siendo la siguiente:

**The Secretary-General of Universitat Jaume I acknowledges that the following text is an English translation from an original document in Spanish/Catalan.**

---

TRADUCCIÓ

---

**End of Translation**

The Secretary-General

Modesto Fabra Valls

Castelló de la Plana, [date]

Page: 1

**RECOMENDACIONES TERMINOLÓGICAS PARA TÉRMINOS RECURRENTE**

- BOE: Spanish Official Gazette (BOE)
- DOGV: Valencian Official Journal (DOCV)
- Por delegación de firma: by delegation of signature
- De nacionalidad española: of Spanish citizenship
- Con DNI: with identity card number
- Resolución X/X/X: decision of X/X/X
- Secretario general: secretary-general
- Título propio: UJI-specific university degree

## **CONCLUSIONES DEL ESTUDIO**

Gracias a este estudio se han conseguido sistematizar los certificados que se traducen más habitualmente en este servicio. No obstante, este proceso de sistematización es extensible al resto de servicios de la universidad. Además, este planteamiento y su método de trabajo es aplicable a todos los servicios institucionales que utilizan modelos de documentos muy repetitivos y convencionalizados en su comunicación interna o externa. De esta forma las tareas de traducción y redacción multilingüe que se realizan en este servicio serán mucho más rápidas y eficaces en el futuro.

Por otra parte, espero que mi trabajo haya contribuido a mejorar la imagen de los traductores especializados en la administración pública y de la importante función que podemos cumplir en la comunicación interna y externa de estas instituciones que utilizan a menudo modelos de documentos con estructuras y expresiones recurrentes susceptibles de automatización mediante sistemas inteligentes de reutilización lingüística.

## **OBJETIVOS FUTUROS**

Como objetivos futuros nos planteamos los siguientes:

1. Conseguir la implantación de estas plantillas multilingües en programas informáticos de recuperación automática de documentos.
2. Aplicar esta metodología al resto de documentos del *Servei de Llengües*.
3. Aplicar esta metodología al resto de servicios de la Universitat Jaume I.

## BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

- ANDREU I BELLÉS, J. (2004): *Manual de documents i llenguatge administratiu*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- EINSOHN, A. (2005): *The Copyeditor's Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications*. Second Edition. University of California Press.
- Chicago Editorial Staff (2003): *The Chicago Manual of Style, 15th Edition*. University of Chicago Press.